

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR KIPRO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

S U T A R T I S DĖL ORO SUSISIEKIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kipro Respublikos Vyriausybė (toliau šioje Sutartyje vadinamos Susitariančiomis Šalimis), būdamos Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos, kuri yra atvira pasirašymui nuo 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, narėmis, siekdamos sudaryti Sutartį oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų ir už jų ribų pradėti, s u s i t a r ė:

1 straipsnis. SĄVOKOS

1. Šioje Sutartyje, jei kontekste kitaip nenumatyta:

(a) terminas „Konvencija“ reiškia Tarptautinės civilinės aviacijos konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kurį Priedą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, ir bet kokį Priedų arba Konvencijos pakeitimą, priimtą pagal Konvencijos 90 ir 94 straipsnius, jei šie Priedai ir pakeitimai galioja arba yra ratifikuoti abiejų Susitariančių Šalių;

(b) terminas „aeronautikos vadovybė“ Lietuvos Respublikos Vyriausybės atveju reiškia Susisiekimų ministeriją ir Kipro Respublikos Vyriausybės atveju – Ryšių ir darbų ministrą arba abiem atvejais – bet kurį asmenį ar instituciją, įgaliotą vykdyti bet kurias funkcijas, kurias šiuo metu vykdo minėtos aeronautikos vadovybės;

(c) terminas „paskirtoji aviakompanija“ reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 4 straipsnį;

(d) terminas „tarifas“ reiškia kainas, mokamas už keleivių ir krovinių gabenimą, taip pat sąlygas, pagal kurias šios kainos yra taikomos, įskaitant kainas ir sąlygas už agentų bei kitas pagalbines paslaugas, išskyrus užmokestį ir sąlygas už pašto gabenimą;

(e) terminas „teritorija“, kalbant apie valstybę, turi reikšmę, apibrėžtą Konvencijos 2 straipsnyje;

(f) terminai „oro susisiekimasis“, „tarptautinis oro susisiekimasis“, „aviakompanija“ ir „nutūpimas nekomerciniais tikslais“ turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas Konvencijos 96 straipsnyje.

2. Šios Sutarties straipsnių pavadinimai neriboja, bet ir neišplečia bet kurios šios Sutarties sąlygos prasmės.

2 straipsnis. ČIKAGOS KONVENCIJOS TAIKYMAS

Šios Sutarties sąlygos turi atitikti Konvencijos sąlygas tiek, kiek jos yra taikytinos tarptautiniam oro susisiekimui.

3 straipsnis. TEISIŲ SUTEIKIMAS

1. Viena Susitarianči Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šioje Sutartyje numatytas teises reguliariam tarptautiniam oro susisiekimui pradėti ir vykdyti maršrutais, kurie apibrėžti Maršrutų tvarkaraštyje, pridėtame prie šios Sutarties. Toks susisiekimasis ir maršrutai toliau atitinkamai vadinami „sutartu susisiekimu“ ir „apibrėžtais maršrutais“.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdydama sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais, naudosis šiomis teisėmis:

(a) nenustupiant perskristi kitos Susitariančios Šalies teritoriją;

(b) nutūpti minėtoje teritorijoje nekomerciniais tikslais;

(c) nutūpti minėtos teritorijos punktuose, nurodytuose prie šios Sutarties pridėtame Maršrutų tvarkaraštyje, bei įlaipinti ir išlaipinti tarptautinio susisiekimo keleivius, pakrauti ir iškrauti krovinį bei paštą.

3. Niekas šio straipsnio 1 ir 2 punktuose nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, krovinį arba paštą ir gabenti už užmokestį arba nuomą į kitą pastarosios Susitariančios Šalies teritorijos punktą.

4 straipsnis. AVIAKOMPANIJŲ PASKYRIMAS

1. Sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti kiekviena Susitarianči Šalis turės teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai Šaliai vieną aviakompaniją.

2. Gavusi tokį paskyrimą, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė pagal šio straipsnio 3 punkto ir 5 straipsnio 1 punkto reikalavimus nedelsdama suteiks paskirtajai aviakompanijai reikiamus eksploatavimo įgaliojimus.

3. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali reikalauti, kad kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, jog ji yra pasiruošusi vykdyti įstatymų ir norminių aktų sąlygas, kurias pagal Konvencijos reikalavimus ši vadovybė paprastai taiko tarptautiniam oro susisiekimui vykdyti.

4. Kai aviakompanija taip paskiriama ir įgaliojama, ji bet kuriuo metu gali pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad šiam susisiekimui tarifas galioja, o tvarkaraščiai yra patvirtinti pagal šios Sutarties 9 ir 14 straipsnių reikalavimus.

5 straipsnis. ATSISAKYMAS SUTEIKTI EKSPLOATAVIMO ĮGALIOJIMĄ, JO ATŠAUKIMAS ARBA SUSTABDYMAS

1. Viena Susitarianči Šalis turės teisę nesuteikti arba atšaukti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti naudojimąsi šios Sutarties 3 straipsnio 2 punkte numatytais teisėmis, arba iškelti tokias sąlygas, kurios, jos manymu, yra būtinos naudojantis šiomis teisėmis:

(a) bet kuriuo atveju, kai ji nėra įsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams; arba

(b) jei aviakompanija nesilaiko šias teises suteikiančios Susitariančios Šalies įstatymų ir/arba norminių aktų; arba

(c) jei aviakompanija kitaip nepajėgi vykdyti šios Sutarties reikalavimų.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ir/arba norminių aktų pažeidinėjimui, būtina skubiai atšaukti, sustabdyti arba iškelti sąlygas, minimas šio straipsnio 1 punkte, šia teise bus pasinaudojama tik pasikonsultavus su kita Susitariančia Šalimi.

3. Jei viena Susitarianči Šalis ėmėsi veiksmų pagal šį straipsnį, tai ji neapriboja kitos Susitariančios Šalies teisių, numatytų 17 straipsnyje.

6 straipsnis. RINKLIAVOS

Rinkliavos, kurias viena iš Susitariančių Šalių ima iš kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivio už naudojimąsi aerouostais ir kita aeronavigacine įranga, nebus didesnės už tas, kurias moka jos nacionaliniai orlaiviai, naudojami tame pačiame tarptautiniame susisiekime.

7 straipsnis. ATLEIDIMAS NUO MUITŲ IR KITŲ MOKESČIŲ

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivis, vykdamas tarptautinį susisiekimą, taip pat kuro ir tepalų atsargos, kitos suvartojamos techninės atsargos, atsarginės dalys, nuolatinė orlaivio įranga ir atsargos, įskaitant maistą, gėrimus ir tabako gaminius, įvežant arba išvežant iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos, abipusiškai bus atleisti nuo muitų, patikrinimo rinkliavų ir kitų panašių mokesčių ar rinkliavų, su sąlyga, kad ši įranga ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabenimo atgal arba yra naudojamos ar suvartojamos šiame orlaivyje skrydžio per šią teritoriją metu.

2. Taip pat nuo visų importo muitų ir mokesčių abipusiškai bus atleisti bilietai, krovinio gabenimo dokumentai ir rankinio bagažo kortelės, visa spausdinta medžiaga, turinti aviakompanijos emblemą arba pavadinimą, įvežta į vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos arba jos agentų ir skirta naudoti vien tik savo orlaiviams bei keleiviams aptarnauti.

3. Nuolatinė orlaivio įranga, įskaitant medžiagas ir atsargas, esančias vienos iš Susitariančių Šalių orlaivyje, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik leidus kitos Šalies muitinei.

4. Nuo tų pačių muitų, mokesčių ir rinkliavų, išskyrus rinkliavas, susijusias su paslaugų suteikimu, bus atleistos:

(a) orlaivio atsargos, įskaitant kurą ir tepalus, paimtos į orlaivį Susitariančios Šalies teritorijoje pagal tos Susitariančios Šalies vadovybės nustatytas apimtis ir skirtos naudoti išvykstančiame kitos Susitariančios Šalies orlaivyje, atliekančiame tarptautinį oro susisiekimą;

(b) atsarginės dalys, įvežtos į vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją orlaivio, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja tarptautiniam oro susisiekimui, techniniam aptarnavimui arba remontui.

5. Šio straipsnio 2, 3 ir 4 punktuose minimos medžiagos pagal muitinės taisykles gali būti pateiktos muitinės priežiūrai arba kontrolei iki jų išgabenimo atgal arba kitokio panaudojimo.

6. Tiesioginiu tranzitu gabenamas bagažas, krovins ir paštas bus atleidžiamas nuo muitų ir kitų panašių mokesčių.

8 straipsnis. SUTARTO SUSISIEKIMO PRINCIPAI

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turės teisingas ir vienodas galimybes vykdyti sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais.

2. Vykdydama sutartą susisiekimą, vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija atsižvelgs į kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos interesus, kad nepakenktų susisiekimui, kurį pastaroji vykdo visuose arba dalyje tų pačių maršrutų.

3. Svarbiausias Susitariančių Šalių paskirtųjų aviakompanijų vykdomo sutarto susisiekimo tikslas – esant pagrįstam apkrovimo koeficientui, suteikti apimtį, atitinkančias esamus ir pagrįstai numatytus poreikius keleiviams, kroviniui ir paštui gabenti tarp Susitariančios Šalies, paskyrusios aviakompaniją, ir kitos Susitariančios Šalies teritorijų. Keleivių ir krovinio, įskaitant pašta, pakrauto ir iškrauto apibrėžtų maršrutų punktuose, esančiuose trečiųjų šalių teritorijose, gabenimas bus atliekamas pagal bendrą principą, kai apimtys bus susijusios su:

(a) poreikiais eismui į ir iš aviakompaniją paskyrusios Susitariančios Šalies teritorijos;

(b) rajono, per kurį vykdomas sutartas susisiekimas, poreikiais eismui, bet atsižvelgiant į kitas šio rajono valstybių aviakompanijų teikiamas transportavimo paslaugas;

(c) aviakompanijos poreikiais tranzitui.

4. Tam, kad paskirtosios aviakompanijos galėtų teisingai ir vienodai veikti, susisiekimų dažnį ir jų apimtį bei skrydžių grafikus turės patvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės. Šis reikalavimas taip pat taikomas bet kuriam sutarto susisiekimo pakeitimui.

5. Abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės pagal galimybes stengsis pasiekti priimtina susitarimą dėl skrydžių tvarkaraščių, apimčių ir dažnių.

9 straipsnis. TVARKARAŠČIŲ TVIRTINIMAS

Bet kurios Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ne vėliau kaip prieš šešiasdešimt (60) dienų iki numatytos sutarto susisiekiimo vykdymo pradžios pateiks kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei tvirtinti savo siūlomus tvarkaraščius. Tvarkaraščiuose bus nurodoma paslaugos rūšis ir naudojamo orlaivio tipas, skrydžių grafikas ir bet kuri kita svarbi informacija. Tai taip pat bus taikoma ir bet kuriems vėlesniems pakeitimams. Ypatingais atvejais šis terminas minėtų vadovybių susitarimu gali būti sutrumpintas.

10 straipsnis. STATISTIKOS PATEIKIMAS

Bet kurios Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, reikalaujant kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei, pateiks informaciją ir statistinius duomenis, susijusius su jos paskirtosios aviakompanijos sutartame susisiekiime vykdomu eismu į ir iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos, kurią paprastai gali parengti ir pateikti paskirtoji aviakompanija savo nacionalinei aeronautikos vadovybei. Šie duomenys apims išsamią informaciją apie talpą, paskirstymą, eismo pradžią ir pabaigą. Bet kurie papildomi duomenys apie eismą, kurių Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė gali prašyti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės, esant pageidavimui, bus abiejų Susitariančių Šalių bendrų derybų ir susitarimo dalyku.

11 straipsnis. ĮSTATYMŲ IR NORMINIŲ AKTŲ TAIKYMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai bus taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivio navigacijai ir eksploatavimui jam atvykstant, būnant ir išvykstant iš kitos Susitariančios Šalies teritorijos.

2. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, reguliuojantys keleivių, įgulos, krovinio arba pašto atvykimą, buvimą ir išvykimą iš jos teritorijos, tokie kaip formalumai, susiję su įvažiavimu, išvažiavimu, emigracija, imigracija, muitine, valiuta, sveikata ir karantinu, bus taikomi keleiviams, įgulai, kroviniui ir paštui, atvežtiems kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviu, kol jie yra minėtoje teritorijoje.

3. Keleiviai, bagažas, krovinyos ir paštas, gabenami tiesioginiu tranzitu per vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos oro uosto zonos, pereis tik supaprastintą kontrolę, išskyrus tuos atvejus, kai reikia taikyti saugumo priemones prieš nusikalstamus veiksmus ir oro piratavimą.

12 straipsnis. ATSTOVAVIMAS AVIAKOMPANIJAI, PAJAMŲ PERVEDIMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija turi teisę pagal kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus, reguliuojančius atvykimą, buvimą ir įdarbinimą, atsigabenti ir laikyti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo vadovaujantį, techninį, vykdomąjį ir kitų specialistų personalą, kurio reikia oro susisiekiimui vykdyti.

2. Vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija kitos Susitariančios Šalies teritorijoje pagal pastarosios Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus gali atlikti antžeminį aptarnavimą.

3. Viena Susitarianči Šalis suteiks kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai teisę jos teritorijoje tiesiogiai arba aviakompanijos nuožiūra per agentus pardavinėti gabenimus oru.

4. Viena Susitarianči Šalis suteikia kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai teisę laisvai pervesti nuo išlaidų likusias pajamas, kurias ši aviakompanija gavo kitos Susitariančios

Šalies teritorijoje už keleivių, pašto ir krovinio gabenimą. Toks pervedimas atliekamas pagal tos Susitariančios Šalies, kurios teritorijoje pajamos buvo gautos, užsienio valiutos keitimo taisykles.

5. Jei pervedant nuo išlaidų likusias pajamas Susitarianči Šalis taiko apribojimus kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai, tai pastaroji turės teisę taikyti tokius pat apribojimus ir šios Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai.

13 straipsnis. AVIACINIS SAUGUMAS

1. Remdamosi savo teisėmis ir įsipareigojimais pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys dar kartą patvirtina, kad jų įsipareigojimai viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų, yra sudėtinė šios Sutarties dalis. Neribodamos savo bendrų teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę, Susitariančios Šalys ypač veiks pagal Konvencijos dėl nusikalstamų ir kai kurių kitų veiksmų, padarytų orlaivyje, pasirašytos 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje, Konvencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje, ir Konvencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytos 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, ir Protokolo dėl kovos su neteisėtais veiksmais, padarytais tarptautinę civilinę aviaciją aptarnaujančiuose oro uostuose, pasirašyto 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje, reikalavimus.

2. Susitariančios Šalys, jei prireiks, suteiks viena kitai visokeriopą būtiną pagalbą neteisėtam orlaivio pagrobimui bei kitiems neteisėtiems veiksams prieš tokio orlaivio, jo keleivių ir įgulos, oro uostų ir aeronavigacinės įrangos saugumą, taip pat bet kuriai civilinės aviacijos saugumui grėsmei išvengti.

3. Tarpusavio santykiuose Šalys veiks pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos numatytus aviacijos saugumo reikalavimus, nustatytus Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos Prieduose, kiek šie saugumo reikalavimai yra taikytini Susitariančioms Šalims; jos reikalaus, kad jų registro orlaivių naudotojai arba naudotojai orlaivių, kurių pagrindinė veiklos arba buvimo vieta yra jų teritorijoje, ir oro uostų, esančių jų teritorijoje, naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus.

4. Viena Susitarianči Šalis sutinka, kad kita Susitarianči Šalis gali reikalauti, jog šių orlaivių naudotojai laikytųsi aviacijos saugumo reikalavimų, minimų šio straipsnio 3 punkte, išvykstant arba būnant kitos Susitariančios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitarianči Šalis garantuos, kad jos teritorijoje bus naudojamos atitinkamos priemonės orlaiviui, keleiviams, įgulai, rankiniam bagažui, bagažui apsaugoti bei orlaivio atsargoms patikrinti prieš įlaipinant keleivius arba pakraunant bagažą ir įlaipinimo/išlaipinimo metu. Kiekviena Susitarianči Šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kuri kitos Susitariančios Šalies prašymą imtis pagrįstų specialių saugumo priemonių kilus konkrečiai grėsmei.

5. Kai įvyks incidentas, susijęs su neteisėtu orlaivio pagrobimu bei kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivio, jo keleivių ir įgulos, oro uostų ar aeronavigacinės įrangos saugumą, arba iškilis tokio incidento grėsmė, Susitariančios Šalys padės viena kitai palengvindamos ryšį ir imsis kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių greitai ir saugiai likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.

14 straipsnis. TARIFAI

1. Tarifai, kuriuos Susitariančių Šalių aviakompanijos ims už sutartą susisiekimą, bus nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus veiksnus, tokius kaip: eksploatavimo išlaidos, pagrįstas pelnas, paslaugų pobūdis ir kitų aviakompanijų, atliekančių reguliary susisiekimą visais arba dalimi tų pačių maršrutų, tarifai.

2. Tarifus, minimus šio straipsnio 1 punkte, esant galimybei, suderins abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos, pasikonsultavusios su kitomis aviakompanijomis, eksploatuojančiomis visą arba dalį to paties maršruto; šis derinimas pagal galimybę bus atliktas naudojant Tarptautinės oro transporto asociacijos numatytą tarifų nustatymo procedūrą.

3. Taip suderinti tarifai bus pateikti tvirtinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybėms prieš šešiasdešimt (60) dienų iki siūlomos jų įsigaliojimo dienos. Ypatingais atvejais šis terminas minėtų vadovybių susitarimu gali būti sutrumpintas.

4. Patvirtinimas turi būti duotas aiškiai. Jei per trisdešimt (30) dienų nuo tarifų pateikimo dienos nė viena aeronautikos vadovybė nepareiškia nepritarimo, tai pagal šio straipsnio 3 punktą tarifai bus laikomi patvirtintais. Jei pateikimo terminas sutrumpinamas, kaip numatyta 3 punkte, aeronautikos vadovybės gali susitarti, kad terminas, per kurį turi būti pareikštas nepritarimas, bus trumpesnis kaip trisdešimt (30) dienų.

5. Jei tarifo nepavyko suderinti pagal šio straipsnio 2 punktą arba jei per terminą, numatytą šio straipsnio 4 punkte, viena aeronautikos vadovybė praneša kitai aeronautikos vadovybei apie savo nepritarimą tarifui, suderintam pagal šio straipsnio 2 punkto sąlygas, abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės, pasikonsultavusios su bet kurios kitos valstybės aeronautikos vadovybe arba su bet kuria kita institucija, kurios nuomonę jos gali laikyti naudinga, stengsis nustatyti tarifą abipusiu susitarimu.

6. Jei aeronautikos vadovybės negali suderinti joms pateikto tarifo pagal šio straipsnio 3 punktą arba nustatyti kitą tarifą pagal šio straipsnio 5 punktą, ginčas bus sprendžiamas pagal šios Sutarties 18 straipsnio reikalavimus.

7. Tarifas, nustatytas pagal šio straipsnio reikalavimus, galios tol, kol bus nustatytas naujas.

15 straipsnis. KONSULTACIJOS IR PAKEITIMAI

1. Glaudžiai bendradarbiaudamos abi Susitariančios Šalys arba jų aeronautikos vadovybės kartkartėmis konsultuosios siekdamos užtikrinti šios Sutarties ir jos Priedo sąlygų vykdymą.

2. Jei viena iš Susitariančių Šalių laikys, kad yra pageidautina pakeisti kurią nors šios Sutarties sąlygą, ji gali reikalauti konsultacijų su kita Susitariančia Šalimi. Tokios konsultacijos prasidės per šešiasdešimt (60) dienų nuo prašymo dienos. Bet kurie pakeitimai, suderinti tokiu būdu, įsigalios, kai tai bus patvirtinta apsiikeičiant diplomatinėmis notomis apie įstatyminių arba kitokių reikalaujamų procedūrų įvykdymą.

3. Pakeitimai, susiję tik su Sutarties sąlygomis (išskyrus pridėtus tvarkaraščius), bus patvirtinti kiekvienos Susitariančios Šalies pagal jos įstatymines procedūras.

4. Pakeitimai, susiję tik su pridėtų tvarkaraščių sąlygomis, gali būti suderinti abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių. Tokie pakeitimai įsigalios, kai juos patvirtins abi aeronautikos vadovybės.

16 straipsnis. ATITIKIMAS DAUGIAŠALĖMS KONVENCIJOMS

Ši Sutartis ir jos Priedas bus pakeisti taip, kad atitiktų bet kurią daugiašalę konvenciją, kuri gali tapti galiojančia Susitariančioms Šalims.

17 straipsnis. NUTRAUKIMAS

1. Bet kuri Susitarianči Šalis bet kuriuo metu gali pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti šią Sutartį. Tuo pat metu toks pranešimas bus perduotas ir Tarptautinei civilinės aviacijos organizacijai.

2. Šiuo atveju Sutartis nutraukiama praėjus dvylikai (12) mėnesių nuo tos dienos, kai pranešimą gavo kita Susitarianči Šalis, jei per šį terminą abipusiu susitarimu pranešimas dėl Sutarties nutraukimo nebus atšauktas. Jei kita Susitarianči Šalis nepatvirtina pranešimo gavimo, bus manoma, kad jis gautas po keturiolikos (14) dienų nuo pranešimo gavimo Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje dienos.

18 straipsnis. GINČŲ SPRENDIMAS

1. Jei tarp Susitariančių Šalių kyla koks nors ginčas dėl šios Sutarties interpretavimo ar taikymo, Susitariančios Šalys pirmiausia jį stengsis išspręsti derybomis.

2. Jei Susitariančioms Šalims nepavyks susitarti derybomis, jos gali susitarti ginčą pateikti spręsti atitinkamam asmeniui arba institucijai; jei Šalys nesusitaria, ginčas, vienos iš Susitariančių Šalių prašymu, bus perduotas spręsti trečiųjų teismui, susidedančiam iš trijų arbitrų, iš kurių po vieną paskiria kiekviena Susitarianči Šalis, o trečiąjį – pasirenka abu paskirtieji arbitrai. Abi Susitariančios Šalys savo arbitrą turi paskirti per šešiasdešimt (60) dienų nuo vienos iš Susitariančių Šalių pranešimo, kuriuo prašoma išspręsti ginčą trečiųjų teisme, pateikimo diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiai Šaliai dienos, o trečiasis arbitras bus pasirinktas per kitas šešiasdešimt (60) dienų. Jei viena iš Susitariančių Šalių per numatytą terminą nepaskiria savojo arbitro arba per numatytą terminą nesusitaria dėl trečiojo arbitro, vienos iš Susitariančių Šalių prašymu Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos Tarybos prezidentas paskiria atitinkamai arbitrą ar arbitrus, kaip to yra reikalaujama. Šiuo atveju trečiasis arbitras turi būti trečiosios valstybės pilietis ir veikti kaip trečiųjų teismo pirmininkas.

3. Susitariančios Šalys vykdys bet kurį sprendimą, priimtą pagal šio straipsnio 2 punktą.

4. Trečiųjų teismo išlaidas Susitariančios Šalys pasidalins po lygiai.

19 straipsnis. REGISTRAVIMAS ICAO

Ši Sutartis ir visi jos pakeitimai bus įregistruoti Tarptautinėje civilinės aviacijos organizacijoje.

20 straipsnis. PRIEDAI

Šios Sutarties Priedas yra neatskiriama Sutarties dalis ir visos nuorodos į ją apims ir Priedą, jei nėra numatyta kitaip.

21 straipsnis. ĮSIGALIOJIMAS

1. Ši Sutartis įsigalios trisdešimtą dieną po to, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitai, kad įvykdyti įstatyminiai reikalavimai. Ši Sutartis galioja dešimt (10) metų.

Jei nė viena Susitarianči Šalis ne vėliau kaip prieš (6) mėnesius iki minėto dešimties metų termino pabaigos nepraneša kitai Susitariančiai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šią Sutartį, jos galiojimas pratęsiamas neribotam laikui.

2. Ši Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais lietuvių, graikų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą galią. Kilus ginčui, bus remiamasi tekstu anglų kalba. Abi Šalys pasilieka po vieną egzempliorių įgyvendinimui.

3. Tai patvirtindami, čia pasirašiusieji, būdami atitinkamų savo Vyriausybių įgalioti, pasirašė šią Sutartį.

Pasirašyta Vilniuje tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt septintų metų rugpjūčio 1 dieną.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

KIPRO RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

P R I E D A S**MARŠRUTŲ TVARKARAŠTIS****1. I TVARKARAŠTIS**

Maršrutai, kuriuos eksploatuoja Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija:

<u>Iš</u>	<u>I</u>	<u>Tarpiniai</u> <u>punktai</u>	<u>Punktai už</u> <u>Kipro ribų</u>
Punktai Lietuvoje	Larnaka ir/ arba Paphos	bus susitarta	bus susitarta

2. II TVARKARAŠTIS

Maršrutai, kuriuos eksploatuoja Kipro Respublikos paskirtoji aviakompanija:

<u>Iš</u>	<u>I</u>	<u>Tarpiniai</u> <u>punktai</u>	<u>Punktai už</u> <u>Lietuvos ribų</u>
Punktai Kipre	Punktai Lietuvoje	bus susitarta	bus susitarta

3. Penktąją skrydžių laisvės teisę nebus naudojama tarp tarpinių punktų bei punktų už Susitariančios Šalies teritorijos ribų ir kitos Susitariančios Šalies teritorijos, jei abi Susitariančios Šalys nėra susitarusios veikti kitaip.
